

# ¿Qué lo que? O Espanhol Rítmico da República Dominicana — Pílula Cultural (2016)

Por Cristiano Ricardo · Publicado em 08/05/2016

O dialeto do Vale do Cibao que troca o 'R' por 'l' (po fai), o templo musical do merengue e por que a palavra 'vaina' serve para quase tudo. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Versão online e eventuais atualizações:

<https://escritor.cristianoricardo.com/post/que-lo-que-o-espanhol-ritmico-da-republica-dominicana-2016-05-08>

---

?? Aulas de Espanhol · República Dominicana (Santo Domingo e Santiago) · 2016

O dialeto do Vale do Cibao que troca o 'R' por 'l' (po fai), o templo musical do merengue e por que a palavra 'vaina' serve para quase tudo. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Ñ

Aula de Espanhol · República Dominicana (Santo

A Alegria do Cibao, a Queda de Consoantes

Língua, Etimologia & Curiosidades do Mundo Hispânico

Prof. Cristiano Ricardo · Escola de Idiomas & Letras da Rede CR

## 1. A Pílula Gramatical: A Origem e a Derivação

Na República Dominicana, o espanhol ganha uma cadência musical acelerada e contagiante. No fértil Vale do Cibao (norte do país), ocorre um fenômeno fonético único chamado vocalização: a consoante 'R' ou 'L' antes de outra consoante ou no fim da palavra se transforma numa semivogal 'l': por favor vira 'poi favoi'; comer vira 'comei'; e el pueblo vira 'ei pueblo'. Na capital Santo Domingo, o pronome precede o verbo nas perguntas: '¿Qué tú quieres?' em vez do clássico '¿Qué quieres tú?'.

## 2. Curiosidade Cultural & Geográfica: República Dominicana (Santo Domingo e Santiago)

Santo Domingo abriga a Cidade Primada das Américas: a primeira catedral (Santa María la Menor, 1514), o primeiro hospital e a primeira universidade fundada no Novo Mundo (Santo

Tomás de Aquino, 1538). A vida social dominicana pulsa no colmado: um misto de mercearia de bairro, café e pista de dança improvisada onde vizinhos tomam uma cerveja gelada ouvindo bachata de Juan Luis Guerra.

### 3. Vocabulário & Derivações em Foco

#### Tabela

Español & Etimología | Português | Nota Explicativa & Uso

¿Qué lo que? (popularmente 'Klk') | ¿Qué pasa? / E aí? | A saudação urbana mais famosa e descontraída da juventude caribenha.

Vaina (do latim vagina: bainha) | Coisa / Troço / Objeto | Palavra multifuncional: 'Pásame esa vaina' ou '¡Qué vaina tan buena!'

Chin / Chin-chin | Um pouquinho de nada | 'Ponme solo un chin de azúcar en el café'.

Colmado | Mercearia de conveniência | O centro comunitário da vida de qualquer bairro dominicano.

? ¡Desafío Práctico del Día!

Para pedir poco café con leche: 'Por favor, un chin de café con leche y que esté bien caliente'. 'Chin' es la palabra más tierna de las islas para pedir moderación.

Prof. Cristiano Ricardo

Linguística, Educação & Cultura Hispânica · Publicado em 08/05/2016 às 03:06

Rede CR · Idiomas & Humanidades